

基于红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及对外传播研究

马园园 王文妮 何妍熹 樊昱彤
西安外国语大学 陕西西安 710128

摘要: 本文旨在探讨基于红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及其对外传播的效果与策略。随着全球化进程的加速,红色革命文化的国际传播日益受到重视,而舞台剧作为承载这一文化的重要载体,其多模态特性为翻译工作带来了新的挑战与机遇。在翻译实践方面,本文重点关注了如何在保持原剧艺术风格和文化精髓的基础上,实现多模态信息的准确传递与有效转换。在对外传播方面,本文探讨了红色革命根据地舞台剧多模态翻译成果的国际传播路径与效果评估方法。

关键词: 红色革命根据地舞台剧; 多模态翻译; 对外传播

引言

在全球化的时代背景下,文化的交流与传播成为了促进不同国家和地区之间相互理解和尊重的重要桥梁。红色革命文化,作为中华民族宝贵的精神财富,其传承与弘扬不仅对于国内社会具有重要意义,同时也对国际社会的文化交流与理解产生了深远影响。舞台剧,作为一种集语言、动作、音乐、舞台布景等多模态元素于一体的艺术形式,为红色革命文化的展现与传播提供了独特的视角和丰富的载体。然而,红色革命根据地舞台剧的对外传播并非易事,尤其是在翻译环节上,面临着诸多挑战。传统的翻译理论和方法往往侧重于单一的语言模态,难以全面捕捉和传达舞台剧中所蕴含的多模态信息。因此,探索一种适用于红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践模式,对于提升其对外传播效果具有重要意义。

1. 研究现状

在当前的学术研究中,红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及对外传播已成为一个跨学科、多维度的热点议题。这一领域的研究不仅涉及到传统翻译学的语言转换技巧,还深刻融合了多模态话语分析理论,旨在通过图像、声音、动作、颜色等多种模态的协同作用,全方位、多层次地展现红色革命根据地的历史背景、文化内涵和英雄事迹。

从翻译实践的角度来看,研究者们正致力于探索如何在保持红色文化原汁原味的基础上,实现多模态信息的有效传递。这要求翻译者不仅要具备扎实的语言功底,还需要具备跨文化的敏感性和多模态的表达能力,能够在不同文化语境下灵活调整翻译策略,使红色文化更具国际传播力。然而,

目前多模态翻译实践在红色革命根据地舞台剧中的应用仍处于探索阶段,翻译质量参差不齐,亟需建立统一的标准和评价体系。

在对外传播方面,红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践面临着前所未有的机遇与挑战。一方面,随着全球化的深入发展和国际交流的日益频繁,越来越多的国际受众对红色文化产生了浓厚的兴趣。这为红色革命根据地舞台剧的对外传播提供了广阔的空间和无限的可能。另一方面,由于中外文化差异巨大,如何跨越文化障碍,使红色文化真正被国际受众所理解和接受,成为了一个亟待解决的问题。为此,研究者们正积极寻求有效的传播策略和方法,如利用数字媒体技术构建多模态传播平台、加强与国际文化机构的合作与交流等,以拓宽传播渠道、提高传播效果。

2. 存在问题

2.1 翻译质量参差不齐: 在红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践中,翻译质量的问题尤为突出。首先,当前翻译队伍中,部分翻译者缺乏对红色文化的深入了解和研究,导致翻译作品在语言表述、文化信息传达等方面存在不足。其次,翻译过程中存在文化信息流失的现象,红色革命根据地舞台剧往往包含大量的地方特色、民俗风情等文化元素,这些元素在翻译过程中容易被忽视或简化处理,导致原作的文化韵味大打折扣。最后,在实际翻译中,由于缺乏统一的术语翻译标准和规范,导致同一术语在不同翻译作品中存在多种译法,给国际受众的理解和接受带来困扰。

2.2 多模态翻译策略的创新性不足: 多模态翻译是红色革命根据地舞台剧对外传播的重要手段之一。然而,当前多

模态翻译策略的创新性明显不足。一方面,翻译者往往过于依赖传统的翻译方法和技巧,忽视了多模态元素的协同作用。在翻译过程中,他们往往只关注语言层面的转换,而忽视了图像、声音、动作等其他模态的处理和呈现。另一方面,多模态翻译策略缺乏多样性和创新性。当前的多模态翻译实践大多停留在简单的图文结合、音视频同步等层面,缺乏更加深入和细致的多模态元素融合和创新。

2.3 对外传播渠道和受众定位不够精准:在红色革命根据地舞台剧的对外传播过程中,传播渠道的选择和受众定位的准确性至关重要。然而,当前传播渠道相对有限且受众定位不够精准。一方面,由于红色文化的特殊性和敏感性,其对外传播受到一定限制。目前主要的传播渠道包括国际文化交流活动、海外演出等,但这些渠道的覆盖面和影响力有限,难以满足广泛的国际受众需求。另一方面,在受众定位方面,当前的研究和实践往往缺乏深入的市场调研和受众分析。不同国家和地区的受众在文化背景、审美偏好等方面存在差异,需要针对其特点进行精准定位和差异化传播。

2.4 红色文化术语翻译规范性缺失:红色文化术语的翻译规范性是确保红色革命根据地舞台剧对外传播准确性和一致性的重要保障。然而,当前术语翻译规范性缺失的问题较为突出。一方面,由于缺乏统一的术语翻译标准和规范指导,导致同一术语在不同翻译作品中存在多种译法。这不仅给国际受众的理解和接受带来困扰,也影响了红色文化的国际传播和交流。另一方面,术语翻译规范性的缺失还可能导致文化误解和冲突。由于中外文化差异较大,对同一术语的理解和解释可能存在偏差。如果术语翻译不规范、不准确,就可能引发文化误解和冲突,损害红色文化的国际形象。

2.5 缺乏系统性的理论支撑和实证研究:当前基于红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及对外传播研究还缺乏系统性的理论支撑和实证研究。一方面,由于该领域的研究起步较晚且涉及学科较多(如翻译学、文化传播学、数字媒体技术等),尚未形成完整的理论体系和研究框架。这使得研究者在实践中往往缺乏理论指导和实践参考依据。另一方面,当前的研究多停留在个案分析和经验总结层面缺乏深入的实证研究和数据分析支持。这使得研究结果的可信度和普适性受到质疑同时也限制了研究成果的推广和应用价值。

3. 解决建议

3.1 提升翻译质量与专业素养:首先,加强翻译者培训,

为翻译者提供系统的红色文化培训,包括历史背景、文化内涵、地域特色等方面的知识,提升其对红色文化的理解和把握能力。其次,建立翻译质量审核机制,设立专门的翻译质量审核团队,对翻译作品进行严格把关,确保翻译质量符合标准。同时,鼓励翻译者之间的相互学习和交流,共同提升翻译水平。以及,统一术语翻译标准,制定红色文化术语翻译的统一标准和规范,确保同一术语在不同翻译作品中的译法一致,减少文化误解和冲突。

3.2 创新多模态翻译策略:首先,强化多模态元素融合,在翻译过程中注重图像、声音、动作等多模态元素的融合和创新,使翻译作品在视觉效果、听觉效果等方面更具吸引力和感染力。其次,引入现代科技手段,利用虚拟现实(VR)、增强现实(AR)等现代科技手段,为观众提供更加沉浸式的观剧体验,增强多模态翻译的传播效果。最后,鼓励创意翻译实践,鼓励翻译者进行创意翻译实践,探索新的翻译方法和技巧,使多模态翻译更加灵活多样、富有创意。

3.3 拓展传播渠道与精准定位受众:首先,拓展传播渠道,积极寻求与国际文化交流机构、海外剧院等合作机会,拓展红色革命根据地舞台剧的对外传播渠道。同时,利用互联网和社交媒体等新兴媒体平台,扩大传播范围和影响力。其次,精准定位受众,深入调研不同国家和地区的受众需求和文化背景,制定差异化的传播策略。针对特定受众群体进行精准推广和营销,提高传播效果。最后,加强文化交流与合作,通过举办文化交流活动、组织国际研讨会等方式,加强与国外文化机构和学者的交流与合作,共同推动红色文化的国际传播与交流。

3.4 完善术语翻译规范与标准:首先,制定术语翻译规范,组织专家学者共同研究制定红色文化术语翻译的规范和标准,确保术语翻译的准确性、一致性和规范性。其次,建立术语数据库,建立红色文化术语数据库,收录并更新术语的译法和解释,为翻译者和研究者提供便捷的查询和参考服务。最后,加强术语翻译研究,鼓励学者和翻译者开展术语翻译研究,探讨术语翻译的规律和方法,提高术语翻译的科学性和准确性。

3.5 加强理论支撑与实证研究:首先,加强理论研究,推动形成具有普遍指导意义的红色革命根据地舞台剧多模态翻译实践及对外传播理论体系。通过深入研究翻译学、文化传播学、数字媒体技术等相关学科的理论知识,为实践提

供理论支撑。其次,开展实证研究,加强实证研究力度,通过收集和分析实际案例数据,验证理论假设的可行性和有效性。同时,关注国内外相关领域的最新研究成果和动态,及时引入新的研究方法和工具。最后,建立研究平台,建立专门的研究平台或机构,汇聚专家学者和翻译者共同开展研究工作。通过定期举办学术研讨会、发布研究报告等方式,推动研究成果的交流和分享。

4. 研究展望

4.1 跨学科融合与理论深化:随着研究的深入,我们预计将看到更多跨学科的融合,特别是语言学、文化传播学、数字媒体技术、历史学等领域的交叉研究。这将有助于我们更全面地理解红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践,并为其对外传播提供更为坚实的理论基础。同时,理论框架的深化也将成为研究的重点,旨在构建一个更加完善、更具指导性的理论体系。

4.2 技术创新与翻译模式革新:技术创新是推动多模态翻译实践发展的关键力量。未来,我们期待看到更多现代科技手段如虚拟现实(VR)、增强现实(AR)、人工智能(AI)等被应用于红色革命根据地舞台剧的翻译与传播中。这些技术不仅能够提升观众的沉浸式体验,还可能引发翻译模式的革新,如实现实时翻译、智能匹配等,从而大大提高翻译的效率和准确性。

4.3 精准传播与受众细分:在全球化背景下,受众的多样性和复杂性日益凸显。因此,未来的研究将更加注重精准传播和受众细分。通过深入分析不同国家和地区受众的文化背景、语言习惯、审美偏好等因素,制定差异化的传播策略,实现红色革命根据地舞台剧的精准投放和有效传播。同时,这也将促进我们对受众反馈的及时收集和有效分析,为进一步优化传播策略提供有力支持。

4.4 国际合作与文化互鉴:红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及对外传播是一个具有国际性的课题。因此,加强国际合作、推动文化互鉴将是未来研究的重要方向。我们期待与更多国际文化交流机构、海外剧院及学者建立合作关系,共同举办文化交流活动、学术研讨会等,分享成功经

验、探讨共同问题、制定合作计划。通过这些努力,我们将推动红色文化在国际舞台上的广泛传播和深入交流,增进不同国家和地区人民之间的了解和友谊。

4.5 人才培养与学科建设:专业人才的培养和学科建设的加强是保障红色革命根据地舞台剧多模态翻译实践及对外传播持续发展的关键。未来,我们将继续加大对相关专业人才培养力度,注重跨学科知识的融合和实践能力的培养。同时,我们也将积极推动相关学科的发展和建设,为红色文化翻译与传播领域的研究提供更加坚实的学科支撑和广阔的发展空间。

5. 结语

在深入探讨基于红色革命根据地舞台剧的多模态翻译实践及对外传播的过程中,我们不难发现,这一领域不仅是对传统翻译理论的拓展与深化,更是文化传承与国际交流的桥梁。通过对多模态翻译技术的运用,我们成功地打破了语言与文化的界限,让红色革命根据地的故事以更加生动、直观的方式走向世界。总之,这不仅是对红色革命根据地舞台剧多模态翻译实践的一次全面梳理与总结,更是对文化传承与国际交流的一次深刻反思与展望。我们坚信,在不久的将来,红色革命根据地的故事将在世界的舞台上绽放出更加璀璨的光芒。

参考文献:

- [1] 郭磊,吴赞,牟宜武.中国红色文化的多模态翻译传播研究[J].兰州交通大学学报,2021,40(03):116-123.
- [2] 王晓燕,樊媛昕.陕西红色文化对外传播创新策略研究[J].文化创新比较研究,2023,7(07):174-179.
- [3] 刘彦仕.生态翻译学视角下的红色文化旅游资料的英译[J].外国语文,2011,27(S1):74-76.
- [4] 吴赞.媒介转向下的多模态翻译研究[J].外国语(上海外国语大学学报),2021,44(01):115-123.
- [5] 叶霞.沂蒙精神在齐鲁文化“走出去”中的对外传播研究[J].出版广角,2018(20):83-85.

基金项目: 本文受“西安外国语大学大学生创新训练计划”资助,(项目编号:S107242024184)。